

**В Удмуртском республиканском музее изобразительных искусств состоялась концептуальная встреча с известным художником, автором герба Удмуртской Республики Юрием Лобановым и куратором, видеоартистом Жон-Жон Сандыром на тему удмуртских неологизмов в современном искусстве. Встреча состоялась по инициативе сообщества «Удмуртлык» в рамках специальной программы выставки «Терра Удмуртия».**

Юрий Лобанов рассказал о том, как придумывались названия для этнофутуристических фестивалей и симпозиумов. С 1998 года художники провели 11 фестивалей, 10 зимних и пять летних симпозиумов, и у каждого из них было оригинальное название, состоящее из редких удмуртских, звукоподражательных или по-особому звучащих слов и словосочетаний.

– Когда говоришь удмуртам, что у нас симпозиум называется «Кынар кабон», они говорят: «Да? А что это? Мы не понимаем!» А это удмуртские слова «кынар» и «кабон». Потом, когда они внимательно прислушиваются, им сразу все становится понятно. Им просто необычны эти названия. «Кынар кабон» – это ловля силы, очень быстрое, молниеносное действие. Можно еще сказать «зигар кабон».

Другое интересное название симпозиума в 2013 году – «Одо Маран». Мы перевели это как «спасительный удмуртский напев». Удмурты сразу запротестовали, что это не по-удмуртски, что они не понимают значения этого выражения. «Одо» – это «уд», «удмурт», «маран» – это часть выражения «кырзан маран», «веран маран». «Кырзан» – песня, «маран» – это усиление этого действия. И звучит это так красиво, необычно и при этом перекликается с марийскими, мордовскими словами.

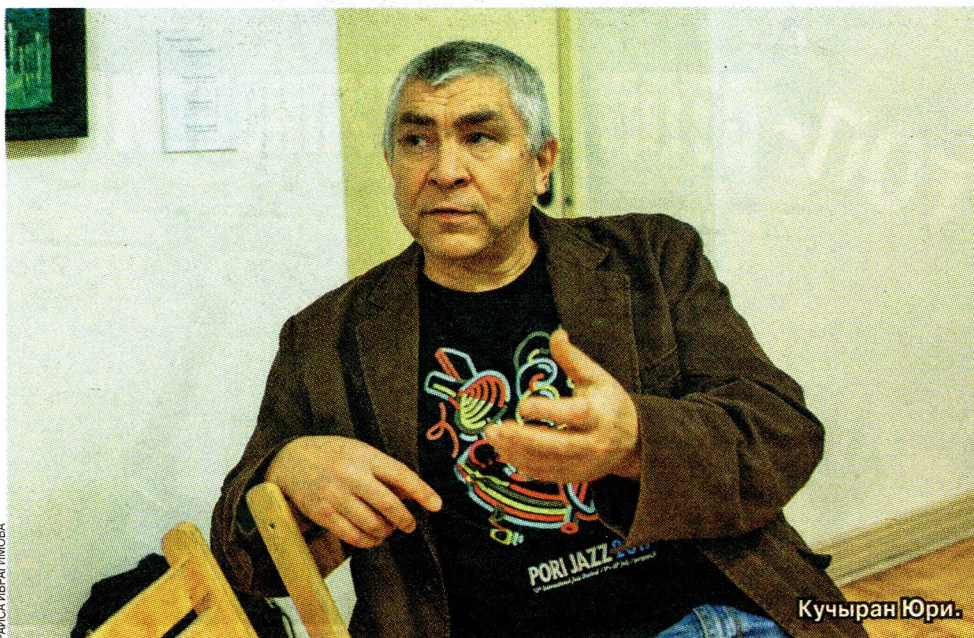
– В деревнях не понимают такие слова, как «перформанс», «хэппенинг», поэтому мы переводим эти слова на удмуртский, – рассказывает Жон-Жон Сандыр. – Например, хэппенинг – это «калыкен дауртон-вырон», и все становится понятней.

Названия «Одо Маран» и «Кынар кабон» не спутаешь ни с чем, и запоминаются они легко. Каждое название с совершенно разной энергетикой, говорит Лобанов. Например, этнофутуристический фестиваль «Камва» из года в год остается «Камвой». Кстати, знаменитая «Камва» появилась после удмуртского фестиваля «Пельнянь», намекает на силу слова Кучыран Юри.

### Истоки языковых игр

Языковые эксперименты удмуртской интеллигенции начались еще в начале 90-х. Молодежный журнал «Инвожо» стал одной из площадок экспериментов. Авторы постоянно искали и тут же использовали новые слова. Так, фотографию перевели как «туспуктэм», и именно эта форма прижилась, а были еще варианты «тусуськытэм», «тусшуккем». Тогда же были переведены такие слова, как «композиция» – «пушсузъет», «образ» – «кылсуред», и множество других.

– У нас в «Инвожо» это все началось с того, что этнограф Владимир Владыкин взял и назвал себя Омель Лади, – вспоминает Лобанов. – Как его ругали! Как его критиковали! Но, когда он так себя назвал, нам стало легче играть словами. Я взял себе имя Кучыран Юри, а детский поэт Владимир Котков стал Сэдык Вови. Сэдык – это название птицы, название его рода. Комиш Йорги – это Егор Егорович Загребин. То есть его сын, депутат Госдумы РФ Алексей Загребин, сейчас Корныж Олеш. Светлана Кибардина как-то спросила: «Почему «Надежда Уткина – Гозы Нади» не звучит, а «Кучыран Юри» звучит?» А это потому, что она свое имя не активизировала, а я активизировал. Анатолий Степанов – Сэрег Петырпи, потому что они в деревне жили в углу (угол – сэрег). Прекрасно звучит! Когда активизируешь свое имя, ты меняешься. Вот после этого у меня проснулась любовь к своим корням. Я по второму разу начал влюбляться во все удмуртское. Удмурты такие приятные, такие хорошие, ну почему же они не уважают себя? Не любят себя? Творчество названий – это толчок.



Кучыран Юри.

## ЗВУКОВЫЕ ПЕРФОРМАНСЫ

Удмуртские  
неологизмы  
в современном  
искусстве



### Заветная песня

– У каждой семьи есть своя молитва-песня, которую сейчас уже семьи не помнят. А мой дедушка говорил: «Когда умру, помни-те эту нашу песню!» И он оставил слова, записав на листке, но мелодию я не знаю. Зато я своим детям тоже сказал, чтобы они знали эту песню. Когда мои сыновья были маленькие, они еще помнили слова, а сейчас уже не помнят, говорят. Но все равно это осталось в них», – рассказывает Лобанов.

*Эстй, эстй гурме эстй,  
Эстй, эстй, гурме эстй,  
Эстонэз куно ёти,  
Эстонэз куно ёти.  
Пыре, пыре, мон шуи но,  
Пыре, пыре, мон шуи но,  
Тэре, тэре ёсэти но,  
Тэре, тэре ёсэти...*

Песня построена на игре слов. Вот эту песню, когда я пою эстонцам, они вообще не могут понять: половина эстонских слов, половина – на удмуртском, а для удмуртов эта песня полностью на удмуртском языке, им все понятно, все слова удмуртские. Эсти – eesti, тэре – tere... Игра слов получается на удмуртском и эстонском языках.

### Финно-угорские корни

– «Калмез» – очень необычное название. Калмез – это человек-рыба, рыба-человек. И во всех финно-угорских языках это слово очень близкое. Именно в этом слове сохранилась древняя форма названия рыбы – kala. Или фантастичное название симпозиума «Кемикамхемхе» – это все названия реки Камы на финно-угорских языках. В одном слове заключена такая энергия!

Вот у нас завершающий фестиваль назывался «Куара-ланга». Это название фестиваля и мегапроекта. Куара-ланга – это

**«Когда активизируешь свое имя, ты меняешься. Вот после этого у меня проснулась любовь к своим корням. Я по второму разу начал влюбляться во все удмуртское. Удмурты такие приятные, такие хорошие, ну почему же они не уважают себя? Не любят себя? Творчество названий – это толчок...»**  
**Юрий Лобанов**

эхо. Тоже очень необычное название. В этом слове есть «куара» – это «голос» – и «ланга» – это очень древнее слово, каким-то образом это слово есть и в английском языке в форме long – значит «длинный, долгий». Куара-ланга – это голос, который звучит, длится очень долго. Можно было назвать просто «Ланга», но мы выбрали сочетание «Куара-ланга».

Названиями своих фестивалей мы активизировали процесс словообразования, создания новых терминов. Но мы не лингвисты, мы на все это по-другому смотрим и в этом плане себя обезопасиваем. Потому что мы художники, у нас работа со словом строится по-другому. Мы не пишем диссертацию на эту тему – у нас это словесная импровизация, словесная перформансмэйкерная импровизация.

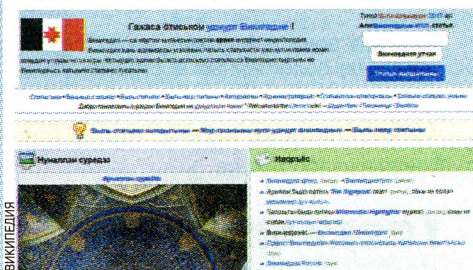
**Лукерья ШИХОВА,  
Алексей ШКЛЯЕВ.**

### НОВОСТИ

## УДМУРТСКАЯ ВИКИПЕДИЯ ВЫШЛА НА НОВЫЙ РУБЕЖ

25 октября Удмуртская википедия отметит 12-й день рождения.

В этом году удмуртский языковой раздел Всемирной энциклопедии перешагнул рубеж в 4000 статей и сохранил лидерство в первой тройке среди финно-угорских википедий России, а в мировом рейтинге находится на 180-м месте. Активность википедий показывает витальность языков и одновременно считается инструментом активизации языковых сообществ и ревитализации языков, считают эксперты.



## «ЗЪКУНОВИДЕНИЕ» ВЫЯВИТ ЛУЧШИХ УДМУРТСКИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

21 октября в ДК «Аксион» состоится 6-й Межрегиональный конкурс удмуртской песни «Зъкуновидение-2017», проводящийся по модели «Евровидения».

В конкурсе принимают участие по одному исполнителю или коллективу от района или города республики, удмуртской диаспоры других регионов и республик России. Особенностью конкурса является требование исполнения только новых, оригинальных и ранее не представленных в СМИ песен.

Конкурсантов оценит жюри, члены которого направлены районами и городами, а также профессиональное жюри. Выступления оцениваются в нескольких номинациях: лучшее исполнение, лучшая музыка, лучший текст. Победитель будет отмечен денежным призом от Всеудмуртской ассоциации «Удмурт кенеш». Композиции участников конкурса попадут в ротацию телерадиокомпании «Моя Удмуртия».

## В УДМУРТИИ ОТМЕЧАЮТ 85-ЛЕТНИЕ ПИСАТЕЛЯ ГЕРМАНА ХОДЫРЕВА

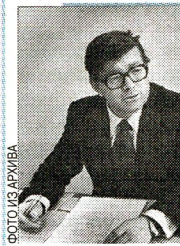


ФОТО: ИЖ.АРХИВ

17 октября в Доме дружбы народов УР прошел литературно-музыкальный вечер, посвященный 85-летию со дня рождения удмуртского детского поэта и писателя Германа Алексеевича Ходырева (1932 – 1995).

О жизни и творчестве Германа Ходырева, его вкладе в развитие удмуртской литературы и национальной культуры рассказали доктор филологических наук Татьяна Ивановна Зайцева, заслуженный деятель искусств УР, композитор, музыковед Юрий Львович Толкач. Воспоминаниями об отце поделилась председатель Союза композиторов УР Марина Германовна Ходырева.

На вечере демонстрировались видеоматериалы о деятельности литературного музея имени Германа Ходырева в школе № 20 г. Ижевска, о родине поэта – Алнашском районе, конкурсе чтецов «Дети читают Германа Ходырева», организованном детской библиотекой им. М. Горького (г. Ижевск). Книжная выставка «Свет доброй памяти: к 85-летию со дня рождения Г. А. Ходырева» представит издания о жизни и творчестве народного поэта Удмуртии, литературоведческие исследования, книги и сборники стихов Германа Ходырева из фондов Национальной библиотеки УР.

Стихи поэта прозвучали в исполнении ансамбля «Птица Тылобурдо», студентов Республиканского музыкального колледжа, а также учащихся школы «Липовая роща». Ученики школы № 20 продекламировали детские стихи поэта.